

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

| Код модуля | Модуль |
|------------|--|
| 1164894 | Перевод в сфере инновационных технологий |

Екатеринбург

| Перечень сведений о рабочей программе модуля | Учетные данные |
|---|---|
| Образовательная программа 1. Перевод в цифровой среде | Код ОП 1. 45.03.02/33.04 |
| Направление подготовки 1. Лингвистика | Код направления и уровня подготовки 1. 45.03.02 |

Программа модуля составлена авторами:

| № п/п | Фамилия Имя Отчество | Ученая степень, ученое звание | Должность | Подразделение |
|-------|----------------------------|--|-----------|---------------------|
| 1 | Шагеева Анна Алексеевна | кандидат филологических наук, доцент | Доцент | иностраннных языков |

Согласовано:

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ **Перевод в сфере инновационных технологий**

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль «Перевод в сфере инновационных технологий» направлен на формирование у студентов знаний об особенностях научно-технического перевода как о комплексном процессе. Цель и задачи модуля продиктованы современными условиями и требованиями, предъявляемыми к специалисту в сфере перевода: наличие компетенций, связанных с умениями осуществлять устный и письменный перевод в научно-технической сфере человеческой деятельности. Данные умения подразумевают знание особенностей научно-технического русскоязычного и англоязычного текстов, владение навыками работы со специальной лексикой, оформления технической литературы в соответствии с международными стандартами. В состав модуля входит дисциплина «Перевод в области наукоемких технологий». Дисциплина «Перевод в области наукоемких технологий» разработана для того, чтобы помочь студентам освоить практические навыки перевода специализированного дискурса, а также навыки использования современных информационных технологий для подготовки, осуществления и оформления перевода. Особое внимание уделяется коммуникативной компетенции, включающей умение работать с отраслевой терминологией и понятийным аппаратом отрасли, в сфере которой осуществляется перевод, а также грамотно осуществлять текстообразующую деятельность в устном и письменном формате.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

| № п/п | Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения | Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах |
|------------------|--|---|
| 1 | Перевод в области наукоемких технологий | 4 |
| ИТОГО по модулю: | | 4 |

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

| | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| Пререквизиты модуля | 1. Теория и практика перевода |
| Постреквизиты и кореквизиты модуля | Не предусмотрены |

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

| Перечень дисциплин модуля | Код и наименование компетенции | Планируемые результаты обучения (индикаторы) |
|---------------------------|--------------------------------|--|
| 1 | 2 | 3 |

| | | |
|--|---|---|
| <p>Перевод в области наукоемких технологий</p> | <p>ПК-7 - Способен учитывать в практической и проектной деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках</p> | <p>З-1 - Знать положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах перевода текстов научного дискурса</p> <p>У-1 - Уметь осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода</p> <p>У-2 - Уметь самостоятельно проводить предпереводческий анализ в переводческой практике; выявлять типологические черты текстов различных жанров; проводить сопоставительный анализ жанрово-стилистических особенностей текстов разных стилей и жанров в разных культурах</p> <p>П-1 - Владеть навыком нахождения переводческих соответствий; тренированной памятью и соответствующей психологической подготовкой; голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи</p> |
|--|---|---|

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Перевод в области наукоемких технологий

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

| № п/п | Фамилия Имя Отчество | Ученая степень, ученое звание | Должность | Подразделение |
|--------------|-----------------------------|--|------------------|------------------------|
| 1 | Шагеева Анна Алексеевна | кандидат филологических наук, доцент | Доцент | иностраннных языков |

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/2 от 29.02.2024 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- **Шагеева Анна Алексеевна, Доцент, иностранных языков**

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

| Код раздела, темы | Раздел, тема дисциплины* | Содержание |
|-------------------|--------------------------------|---|
| P1 | Научный текст | Научный стиль речи. Лексические, морфологические и синтаксические особенности научного стиля речи. Система подстилей научного стиля речи и их основных жанров. Структура научного текста. Отражение процесса познания в структуре научного текста. Понятие инновационных технологий. Отрасли, в которых появляются и используются инновационные технологии. |
| P2 | Научная лексика | Общенаучная лексика. Многозначность. Омонимия. Синонимы. Конверсия. Ложные друзья переводчика. Сокращения и аббревиатуры. |
| P3 | Терминология | Понятие термина. Классификация терминов. Понятие и структура дефиниции термина. Основы лексикографии и терминографии. Синонимия термина. Многозначность термина. Приемы перевода терминов. |
| P4 | Лексические трудности перевода | Глаголы, трудные для перевода. Способы выражения отрицания. Способы выражения множественности. Сочетание глагола с существительным. Сочетание |

| | | |
|-----------|-----------------------------------|---|
| | | существительного с предлогом. Служебные слова и выражения. Многозначность служебных слов. |
| P5 | Грамматические трудности перевода | Страдательный залог. Типы придаточных предложений. Сослагательное наклонение и условные предложения. Эмфатические конструкции. Цепочки существительных. Местоимения и слова-заместители. Союзы и относительные местоимения. Инфинитив и инфинитивные обороты. Причастие и причастные обороты. Герундий и герундиальные обороты. |
| P6 | Работа с текстом | Предпереводческий анализ текста. Консультации специалистов отрасли. Словари и электронные ресурсы. Оформление перевода. Перевод специализированных текстов. |

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

| Направление воспитательной деятельности | Вид воспитательной деятельности | Технология воспитательной деятельности | Компетенция | Результаты обучения |
|---|--|---|--|--|
| Воспитание поликультурности и толерантности | учебно-исследовательская, научно-исследовательская | Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности | ПК-7 - Способен учитывать в практической и проектной деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках | У-1 - Уметь осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода |

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в области наукоемких технологий

Электронные ресурсы (издания)

1. Казакова, У. А.; Технический перевод с французского языка на русский для студентов обучающихся по направлению бакалавриата «Технологические машины и оборудование» : учебное пособие.; Казанский национальный исследовательский технологический университет, Казань; 2011; <http://www.iprbookshop.ru/62308.html> (Электронное издание)
2. Бочкарев, А. И.; Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки : учебное пособие.; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2020; <http://www.iprbookshop.ru/98746.html> (Электронное издание)
3. Гунина, Н. А.; Технический перевод : учебное пособие.; Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, Тамбов; 2013; <http://www.iprbookshop.ru/64591.html> (Электронное издание)
4. Шацких, В. В.; Технический перевод (второй иностранный язык) : учебное пособие.; Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, Липецк; 2018; <http://www.iprbookshop.ru/88786.html> (Электронное издание)
5. Назарова, Л. В.; Технический перевод (английский язык): перевод научно-технической информации : учебное пособие.; Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, Санкт-Петербург; 2020; <http://www.iprbookshop.ru/102482.html> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Рубцова, М. Г.; Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-граммат. справ.; Астрель : АСТ, Москва; 2004 (1 экз.)
2. Пумпянский, А. Л.; Чтение и перевод английской научной и технической литературы: лексика, грамматика, фонетика, упражнения; Попурри, Минск; 1997 (1 экз.)
3. Рецкер, Я. И., Тамбовцев, С. И.; Методика технического перевода; Издательство НКТП, Москва; 1934 (1 экз.)
4. Кривых, Л. Д., Рябичкина, Г. В., Смирнова, О. Б.; Технический перевод : учеб.-метод. пособие.; ФОРУМ, Москва; 2008 (2 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Онлайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков www.multitran.ru

<http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка

www.ruscampus.ru Национальный корпус русского языка

[www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского языка

ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков

Электронный образовательный ресурс BBC для изучающих английский язык: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

Электронный образовательный ресурс для изучающих английский язык: www.englishclub.com

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>
2. Зональная научная библиотека УрФУ : <http://lib.urfu.ru/>
3. Ресурсы свободного доступа зональной научной библиотеки УрФУ Раздел Лингвистика: <http://lib.urfu.ru/mod/tab/view.php?id=2053>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в области наукоемких технологий

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

| № п/п | Виды занятий | Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Перечень лицензионного программного обеспечения |
|-------|---|--|--|
| 1 | Практические занятия | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет | ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM |
| 2 | Консультации | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя | не требуется |
| 3 | Текущий контроль и промежуточная аттестация | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя | не требуется |

| | | | |
|---|----------------------------------|--|--|
| 4 | Самостоятельная работа студентов | Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет | ABBYY FineReader 14 Business Concurrent (unlimited) (51-100) Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM |
|---|----------------------------------|--|--|